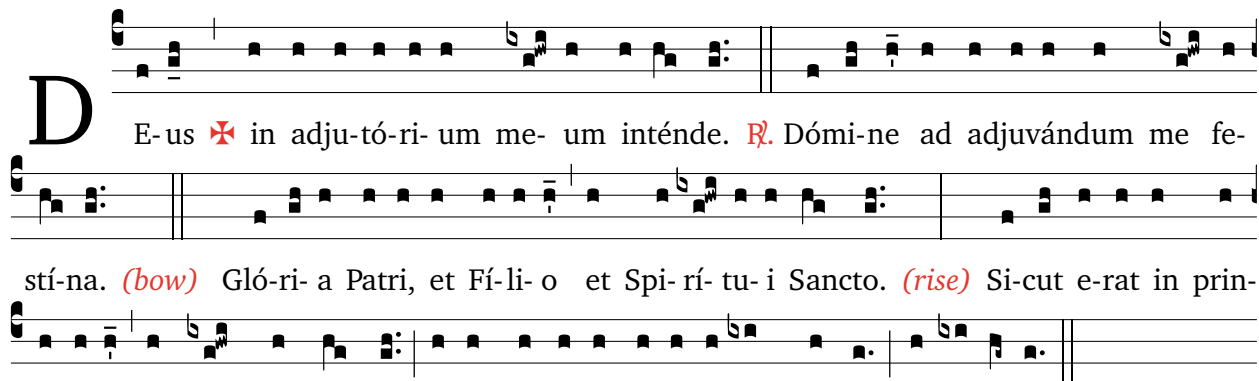


# SOLEMN FIRST VESPERS OF THE ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY



All make the sign of the cross with the Officiant as he intones:

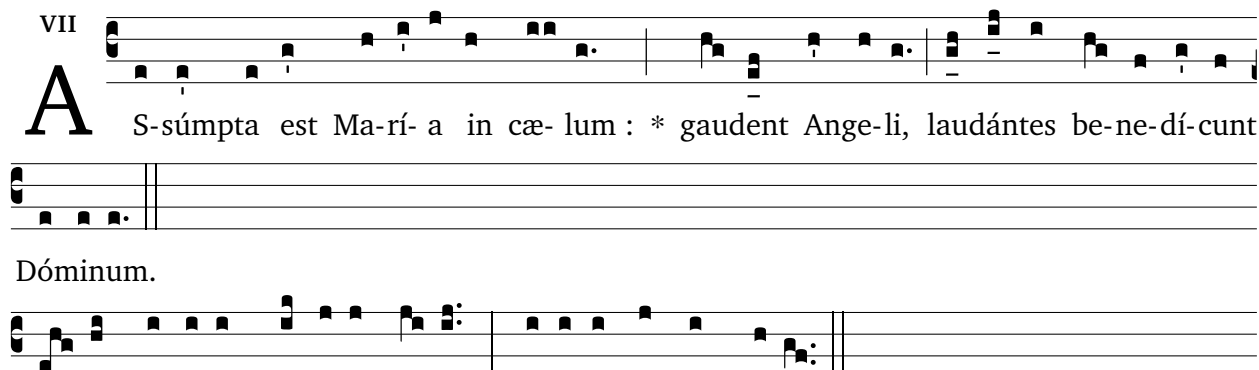


cí-pi- o, et nunc, et semper et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

*O God, come to my assistance. V O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Praise to Thee, O Lord, King of endless glory.*

## Psalm 109

Ant. 1. *Mary is taken up into Heaven, the Angels rejoice, and bless God with songs of praise. Ps. The Lord said to my lord, sit thou at My right hand.*



Di- xit Dóminus Dómino me- o: \* Sede a dextris me- is:

2. Donec ponam inimícos tuos, \* scabéllum pedum tuórum.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: \* domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: \* ex útero ante lucíferum génui te.

5. Jurávit Dóminus, et non pænitébit eum: \*

2. *Until I make thy enemies thy footstool.*

3. *The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.*

4. *With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.*

5. *The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.*

Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

6. Dóminus a **dextris tuis**, \* confrégit in die iræ **suæ reges**.

7. Judicábit in natió nibus, **implébit ruínas**: \* conquassábit cápita in **terra multórum**.

8. De torrén te in **via bibet**: \* proptérea exaltábit **caput**.

9. (*bow*) Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et Spirítui **Sancto**.

10. (*rise*) Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sácula sáculórum. Amen.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

Glory be.

VII

**A** S-súmpta est Ma-rí-a in cæ-lum : \* gaudent Ange-li, laudántes be-ne-dí-cunt

Dóminum.

## Psalm 112

Ant. 2. The Virgin Mary is taken up into the bridal chamber of heaven, where the King of kings sitteth on His starry throne. Ps. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

VIII

**M** A-rí-a Vir-go assúmpta est \* ad æthé-re-um thá-lamum, in quo Rex regum

stellá-to se- det só-li-o.

Laudá-te, pú-e-ri, Dóminum: \* laudá-te nomen Dómi-ni.

2. Sit nomen Dómini **benedíctum**, \* ex hoc nunc, et usque in **sáculum**.

3. A solis ortu usque ad **occásum**, \* laudábile nomen Dómini.

4. Excélsus super omnes gentes Dóminus, \* et

2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and his glory

super cælos glória ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, \* et humília réspicit in cælo et in terra?

6. Súscitans a terra ínopem, \* et de stércore érigens páuperem:

7. Ut cóllocet eum cum princípibus, \* cum princípibus pópuli sui.

8. Qui habitáre facit stérilem in domo, \* matrem filiórum lætántem.

9. (bow) Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

10. (rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high, and looketh down on the low things in heaven and in earth?

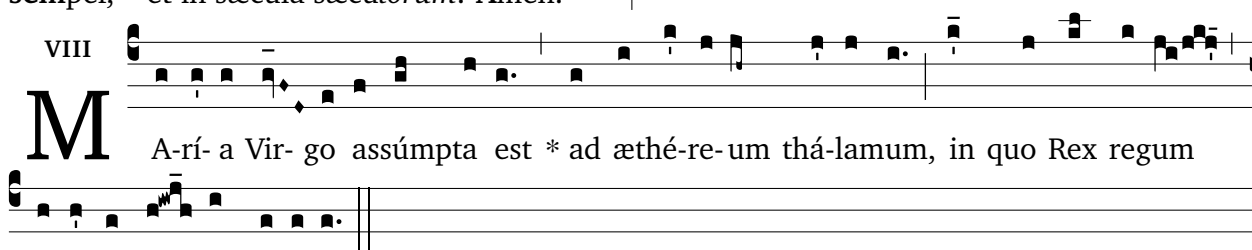
6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Glory be.

VIII



M A-rí- a Vir- go assúmpta est \* ad æthé-re-um thá-lamum, in quo Rex regum

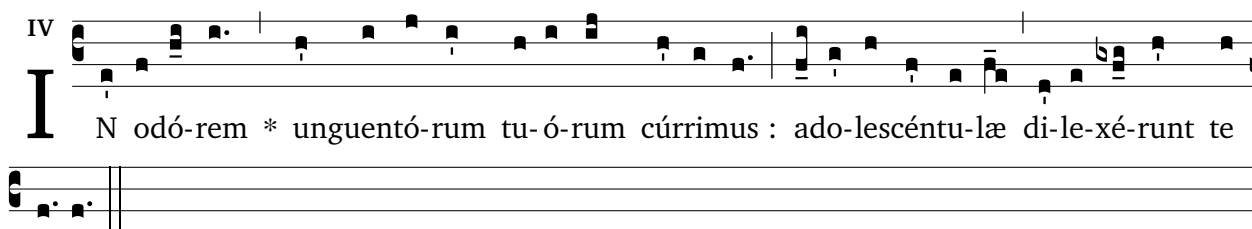
stellá-to se- det só-li- o.

## Psalm 121

Ant. 3. We run after the odour of Thine ointments. The young maidens have loved thee exceedingly.

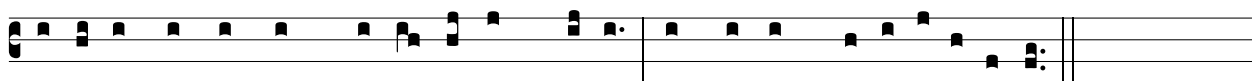
Ps. I rejoiced at the things that: were said to me: We shall go into the house of the Lord.

IV



I N odó-rem \* unguentó-rum tu-ó-rum cúrrimus : ado-lescéntu-læ di-le-xé-runt te

nimis.



Læ-tá-tus sum in his, quæ dic-ta sunt mi-hi: \* In domum Dómi-ni í-bimus.

2. Stantes erant pedes nostri, \* in átriis tuis, Jerúsalem.

3. Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas: \*

2. Our feet were standing in thy courts, O Jerusalem.

3. Jerusalem, which is built as a city, which is compact together.

cujus participatio ejus in idipsum.

4. Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini: \* testimónium Israēl ad confiténdum nómini Dómini.

5. Quia illic sedérunt sedes in judício, \* sedes super domum David.

6. Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: \* et abundántia diligéntibus te:

7. Fiat pax in virtúte tua: \* et abundántia in túrribus tuis.

8. Propter fratres meos, et próximos meos, \* loquébar pacem de te:

9. Propter domum Dómini, Dei nostri, \* quæsívi bona tibi.

10. (bow) Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

11. (rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

4. For thither did the tribes go up, the tribes of the Lord: the testimony of Israel, to praise the name of the Lord.

5. Because their seats have sat in judgment, seats upon the house of David.

6. Pray ye for the things that are for the peace of Jerusalem: and abundance for them that love thee.


7. Let peace be in thy strength: and abundance in thy towers.

8. For the sake of my brethren, and of my neighbours, I spoke peace of thee.

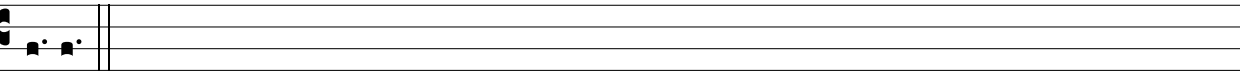
9. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

Glory be.

IV



I N odó-rem \* unguentó-rum tu-ó-rum cúrrimus : ado-lescéntu-læ dí-le-xé-runt te



nimis.

## Psalm 126

Ant. 4. O Daughter, blessed art thou of the Lord, for through thee we have partaken of the fruit of life. Ps. Unless the Lord build the house, they labour in vain that build it.

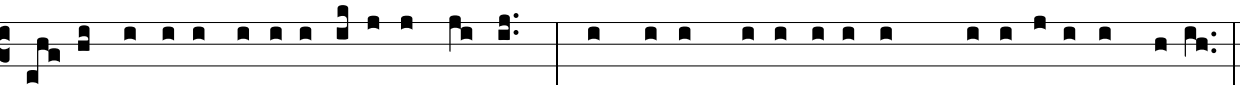
VII



B E-ne-dí-cta \* fí-li-a tu-a Dómino : qui-a per te fru-ctum ví-tæ communi-cá-



vimus.



Ni- si Dóminus ædi-fi-cáve-rit domum, \* in vanum labo-ravé-runt qui ædí-fi-cant e-am.

2. Nisi Dóminus custodíerit **civitátem**, \* frustra vígilat qui custódit eam.
3. Vanum est vobis ante **lucem súrgere**: \* súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.
4. Cum déderit diléctis **suis somnum**: \* ecce heréditas Dómini filii: merces, **fructus ventris**.
5. Sicut sagíttæ in **manu poténtis**: \* ita filii **excussórum**.
6. Beátus vir qui implévit desidérium **suum ex ipsis**: \* non confundétur cum loquétur inimícis suis in **porta**.
7. (*bow*) Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.
8. (*rise*) Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in sácula sáculórum. Amen.

2. Unless the Lord keep the city, he watcheth in vain that keepeth it.
  3. It is vain for you to rise before light, rise ye after you have rested, you that eat the bread of sorrow.
  4. When he shall give sleep to his beloved: behold the inheritance of the Lord are children: the reward, the fruit of the womb.
  5. As arrows in the hand of the mighty, so the children of them that have been cast out.
  6. Blessed is the man that hath filled his desire with them; he shall not be confounded when he shall speak to his enemies in the gate.
- Glory be.

VII

**B** E-ne-dí-cta \* fí-li-a tu-a Dómino : qui-a per-te fru-ctum vi-tæ communi-cá-vimus.

## Psalm 147

Ant. 5. Fair and beautiful art thou, O daughter of Jersualem, terrible as an army in battle array.  
Ps. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

I

**P** Ulchra es \* et de-có-ra, fí-li-a Je-rú-sa-lem : terrí-bi-lis ut castró-rum á-ci-es ordi-ná-ta.

Lauda, Je-rú-sa-lem, **Dómi-num**: \* lauda De-um tu-um, **Si-on**.

2. Quóniam confortávit seras portárum
2. Because he hath strengthened the bolts of thy

*tuárum: \* benedíxit filiis tuis in te.*

3. Qui pósuit fines tuos **pacem:** \* et ádipe fruménti **sátiat** te.

4. Qui emíttit elóquium suum **terræ:** \* velóclter currit **sermo** ejus.

5. Qui dat nivem *sicut* **lanam:** \* nébulam sicut cínere**m** **spargit.**

6. Mittit crystállum suam *sicut* **buccéllas:** \* ante fáciem frígoris ejus quis **sustinébit?**

7. Emíttet verbum suum, et liquefáci**et** **ea:** \* flabit spíritus ejus, et *fluent* **aquæ.**

8. Qui annúntiat verbum suum **Jacob:** \* justítias, et judícia *sua* **Israël.**

9. Non fecit táliter omni *natió***ni:** \* et judícia sua non manifestávit **eis.**

10. *(bow)* Glória Patri, et **Fílio,** \* et Spirítui **Sancto.**

11. *(rise)* Sicut erat in princíp*io,* et *nunc,* et **semper,** \* et in sácula **sæculórum.** Amen.

*gates, he hath blessed thy children within thee.*

3. *Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.*

4. *Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.*

5. *Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.*

6. *He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?*

7. *He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.*

8. *Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israel.*

9. *He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.*

*Glory be.*

I



**P** Ulchra es \* et de-có-ra, fí-li-a Je-rú-sa-lem : terrí-bi-lis ut castró-rum á-ci-es  
ordi-ná-ta.

## Little Chapter (Judith 13:22-23)

*The Officiant leads the Little Chapter:*

Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos **nostros.** † Benedícta es tu, fília, a Dómino Deo excéls*o,* præ ómnibus muliéribus super **terram.** **R.** Deo grátias.

*The Lord hath blessed thee by his power, because by thee he hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. R. Thanks be to God.*

# Hymn

*The Cantor leads the hymn:*

II

**O** Pri-ma, Vírgo, pró-di-ta E Condi-tó-ris spí-ri-tu, Prædesti-náta Al-tís-si-  
mi Gestáre in al-vo Fí-li-um. 2. Tu perpes hostis fémi-na Prænunti-á-ta dæmonis,  
Opplé-ris una grá-ti-a In-tami-náta o-rí-gi-ne. 3. Tu ventre Vi-tam cónci-pis,  
Vi-támque ab A-dam pér-di-tam, Di-æ li-tándæ Ví-ctimæ Carnem mi-nístrans ín-te-  
gras. 4. Merces pi-áclo dé-bi-ta, De-vícta mors Te dé-se-rít, Almíque consors Fí-li-i  
Ad astra fer-ris córpo-re. 5. Tanta co-rúscans gló-ri-a, Na-tú-ra cuncta extól-li-tur;  
In Te vocá-ta vér-ti-cem De-có-ris omnis tänge-re. 6. Ad nos, tri-úmphans, éxsu-les,  
Re-gí-na, verte lúmi-na, Cæli ut be-á-tam pá-tri-am, Te, consequámur, áuspi-ce. (*bow*)  
7. Je-su, ti-bi sit gló-ri-a, Qui na-tus es de Vírgi-ne, Cum Patre et almo Spí-ri-tu, (*rise*)

In sempi-térna sæ-cu-la. A-men.

1. O Virgin thou, the spirit's fair'st, Predestined by the will divine, Within thy sacred womb thou bear'st His only Son, and also thine.



2. O thou in whom rich grace abounds, Foretold thou wast to be the foe Who in her origin confounds The wicked demon here below.

3. Within thy womb anew Life's made, The very life by Adam lost Has been renewed by thee, sweet maid, Who didst provide the holocaust.

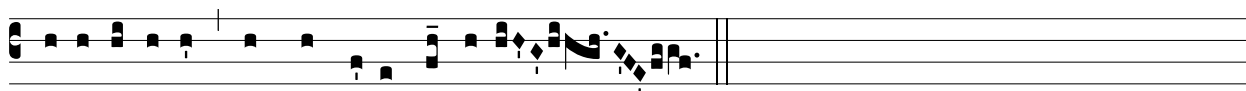
4. Thy will immersed in Jesus' own, Atoning for the sins of all, He raises thee to Heaven's throne, In victory o'er death's dread thrall.

5. In thy great glory burning bright Exalted nature sings the praise, And unto beauty's very height, Dost honor and all glory raise.

6. Triumphant Queen to Heaven borne, Upon us exiles turn thy sight, That to the ever-blessed morn We may be guided by thy light.

7. All honor, laud, and glory be, O Jesu, Virgin-born to thee; All glory, as is ever meet To Father and to Paraclete. Amen.

*The Cantor says the following before all reply afterwards:*



✠ Exaltá-ta est sancta De-i Gé-nitrix.



✠ Super cho-ros Ange-ló-rum ad cæ-lésti-a regna.-

✠ The holy Mother of God hath been exalted. ✠ Over choirs of Angels, into the heavenly kingdom.

## Magnificat

Ant Magn. O Virgin most prudent, whither goest thou, like the golden dawn? Daughter of Sion, thou art all beautiful and sweet; fair as the moon, bright as the sun. Cant. My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

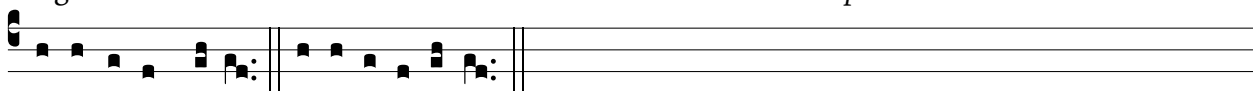
*The Cantor leads by intoning the antiphon and the first verse.*



*All stand and make the sign of the cross with the Cantor.*



Magní-fi-cat ✠ á-ni-ma me-a Dóminum. 2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us \* in De-o



sa-lu-tá-ri me-o. E u o u a e.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

3. Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.

4. Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name.

5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.

5. And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.

6. Fecit poténtiam in bráchio suo: \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

6. He hath shewed might in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.

7. Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

7. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble.

8. Esuriéntes implévit bonis: \* et dívites dimísit inánes.

8. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

9. Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

9. He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy:

10. Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini ejus in sæcula.

10. As he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.

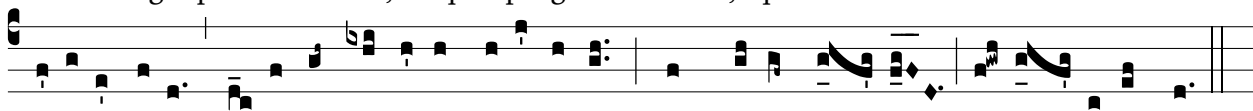
Glory be.

(bow) Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.



Irgo prudentíssima, \* quo progré-de-ris, qua-si auró-ra valde rú-ti-lans?



Fí-li-a Si-on, to-ta formó-sa et su-á-vis es: pulchra ut lu-na, e-lé-cta ut sol.

## Collect

*The Officiant leads the collect:*

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu túo.

Orémus. Omnípotens sempitérne Deus, qui Immaculátam Vírginem Maríam, Fílii tui Genetrícem, córpore et ánima ad cæléstem glóriam assumpsísti: † concéde, quæsumus; ut ad supérna **semper intén**ti, ipsíus glóriæ mereámur esse consórtes. \*

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum. ℟. Amen.

℣. Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto Thee.

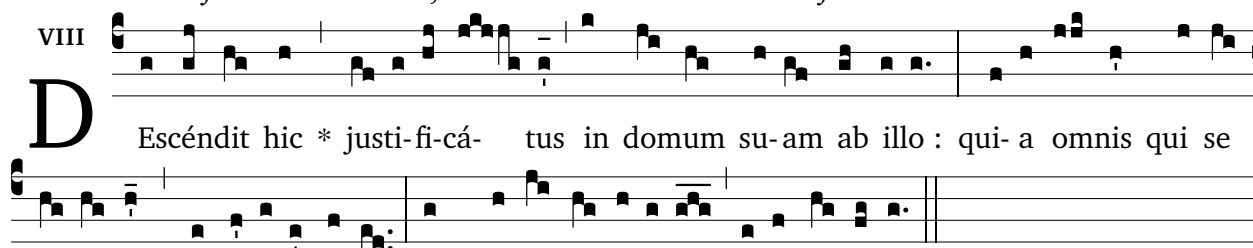
Let us pray. Almighty everlasting God, who hast taken body and soul into heaven the Immaculate Virgin Mary, Mother of thy Son: grant, we beseech thee, that by steadfastly keeping heaven as our goal we may be counted worthy to join her in glory. Through the same Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. ℟. Amen.

*For commemorations, the Cantor intones the antiphon and says the responsorial prayer afterwards. The Officiant prays the associated collect.*

## Commemoration of the Tenth Sunday after Pentecost

Ant. *This man went down into his house justified rather than the other: because every one that exalteth himself shall be humbled, and he that humbleth himself shall be exalted.*

VIII



ex-ál-tat, humi-li- á-bi-tur : et qui se humí-li- at, exal-tá-bi-tur.

℣. Dirigátur Dómine orátio **méa**.

℟. Sicut incénsum in conspéctu **túo**.

Orémus. Deus, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo maniféstas: † múltiplica super nos misericórdiam tuam; ut ad tua **promíssa curré**ntes, cæléstium bonórum fácias esse consórtes. \*

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum.

℣. Let my prayer be directed, O Lord. ℟. As incense in Thy sight.

Let us pray. O God, who dost manifest Thine almighty power mostly in sparing and showing mercy: multiply upon us Thy mercy: that as we hasten towards Thy promises, Thou mayest make us partakers of heavenly treasures. Through Our Lord Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

*The Officiant leads the following:*

✠ Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu túo.

✠ Lord, hear my prayer. ℟. And let my cry come unto Thee. ✠ Let us bless the Lord. ℟. Thanks be to God.

*The Cantor leads the Benedicamus:*

2.

**B** E-ne-di-cá-mus Dó- mi-no. ℟. De- o grá- ti- as.

*The Officiant leads the following:*

✠ Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei, requiéscant in pace.

℟. Amen.

May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. ℟. Amen.

## Marian Anthem

*The Marian anthem is said standing, since it is a Sunday. It and the responses afterwards are led by the Cantor; the Officiant leads the ending collect:*

I

**S** Al- ve, \* Re- gí- na, má-ter mi-se-ri-córdi- æ : Ví- ta, dul-cé- do, et spes nóstra, sál-ve. Ad te clamá-mus, éxsu-les, fí-li- i Hé-væ. Ad te suspi-rá-mus, geméntes, et flén-tes in hac lacrimá-rum válle. E- ia ergo, Advocá- ta nóstra, íllos tú- os mi-se-ri-cór-des ócu-los ad nos convér- te. Et Jé-sum, bene-dí- ctum frúctum véntris tú- i, nó-bis post hoc exsí- li- um os-ténde. O clé- mens : O pí- a : O dúlcis \* Vírgo Ma-rí- a.

*Hail, holy Queen, Mother of mercy, our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn, then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.*

✠ Ora pro nobis sancta Dei Génitrix.

℟. Ut digne efficiámur promissionibus Christi.

Orémus. Concède, miséricors Deus, fragilitati nostræ præsidium:† ut qui sanctæ Dei Genitrícis memóriam ágimus; intercessiónis ejus auxílio, a nostris iniquitatibus resurgámus.

\* Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

✠ Pray for us, O holy Mother of God. ℟. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray. Almighty and everlasting God, Who by the working of the Holy Spirit didst prepare both body and soul of the glorious Virgin Mother, Mary, that she might deserve to be made a worthy dwelling for Thy Son, grant that we who rejoice in her memory, may, by her loving intercession, be delivered from present evils and from lasting death, through the same Christ our Lord. ℟. Amen.

*The Officiant says the following in a low recto tono:*

✠ Divínium auxílium máneat semper nobíscum.

℟. Amen.

✠ May the divine assistance remain always with us.

℟. Amen.

*After the Office, all kneel and pray in silence for a time.*